

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**

**EN PREMIERE ANNEE**

**SAMEDI 13 AVRIL 2019**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : ALLEMAND***

**Durée de l'épreuve : 2 heures**

**Coefficient : 4**

**Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte :

- Une version
- Un thème
- Un QCM de 40 questions

**Consignes**

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

**VERSION**  
(20 points sur 60)

*Traduisez le texte suivant en français.*

Die Glocken von Notre-Dame läuteten herüber, und Nelly, die immer noch auf der Bank saß und auf ihre Schuhe starrte, fragte sich einmal mehr, wie es sein konnte, dass man einen so großen Namen trug und doch so ein Versager war. Denn Nelly, die eigentlich Eleonore hieß, war leider nicht so stark und unerschrocken wie die berühmte Eleonore von Aquitanien nach der ihre Mutter, die in der Zeit der Schwangerschaft eine Biographie über diese beeindruckende Königin las, sie benannt hatte.

Wie sich allzu bald und zum großen Kummer der Mutter herausstellte, war die kleine Eleonore eher ängstlich als mutig und eher zart als stark geraten und schien nicht so recht in die Reihe der beherzten bretonischen Frauen der Familie Delacourt passen zu wollen. *Eleonore!* Wie konnte ihre Mutter ihr so etwas antun! Sie hatte diesen Namen immer gehasst, von dem sie ahnte, dass sie ihn niemals würde ausfüllen können.

Während ihre stämmigen Cousinen sich vor Vergnügen kreischend in die Brandung des bretonischen Meeres warfen, flüchtete die kleine Eleonore vor den anrollenden Wellen und versteckte sich in den Dünen. Wenn bei Tisch jemand ein falsches Wort sagte, sprang sie auf und riegelte sich in ihrem Zimmer ein. Als junges Mädchen war sie wegen jeder Kleinigkeit beleidigt. Und mit dreizehn hatte sie das mütterliche Vermächtnis abgelegt und sich einfach nur noch Nelly genannt – eine Kurzform von Eleonore.

Nelly erinnerte sich noch gut an all die Nachmittage, als sie auf dem abgewetzten blauen Samtsofa in der Küche saß und ihrer Großmutter von den großen und kleinen Kümernissen erzählte, die ihr das Herz schwer machten. Claire Delacourt hörte geduldig zu, während sie an dem riesigen Herd stand, der noch mit Kohle befeuert wurde, und süße Mandel-Pfannkuchen zubereitete, deren wunderbar tröstlicher Duft schon bald den Raum erfüllte. Und stets hatte Claire einen Rat für ihre Enkeltochter, die ihr von allen Enkelkindern das liebste war.

Nicolas Barreau, Das Café der kleinen Wunder (2017)

**THEME**  
(20 points sur 60)

*Traduisez les phrases suivantes en allemand.*

1. Les mesures à prendre toucheront malheureusement la majorité des employés de notre entreprise.
2. Ils ont peut-être doublé leur chiffre d'affaires l'an dernier, mais le nôtre a triplé.
3. Très tôt il lui avait fait confiance en lui répétant que l'on peut faire des erreurs.
4. La Banque européenne d'investissement se demande si elle ne va pas, suite au scandale des gaz d'échappement, réclamer le remboursement des crédits accordés au groupe Volkswagen.
5. Avant de transmettre cette nouvelle, il aurait dû réfléchir aux conséquences qui peuvent être catastrophiques.
6. Tous les hommes politiques affirment qu'ils ont la bonne réponse au problème du chômage, mais aujourd'hui, les électeurs ne les croient plus.
7. Pourrais-tu m'aider à trouver un appartement moins éloigné du centre-ville et surtout meilleur marché ?
8. Pour travailler plus efficacement, faites disparaître de votre table de bureau tous les objets dont vous n'avez pas vraiment besoin. Dix stylos dont la moitié ne fonctionne plus sont inutiles.
9. Sur la liste des 20 pays les plus menacés par des inondations on trouve le Brésil, l'Egypte, l'Inde et comme unique pays occidental les Etats-Unis.
10. Plus tu parles de langues étrangères, plus il te sera facile de trouver un emploi à l'étranger.

**QCM**  
(20 points sur 60)

Cochez la meilleure réponse sur la grille fournie.

**(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point ; réponse incorrecte : 0 point)**

1. Peter hat heute \_\_\_ ersten Arbeitstag bei Siemens.  
einen (a)                      unseren (b)                      meinen (c)                      seinen (d)
2. Besuchst du in den Ferien immer \_\_\_ älteren Bruder?  
dein (a)                      deiner (b)                      deinen (c)                      deinem (d)
3. Hier ist das Skript. Ist das \_\_\_, Herr Müller?  
Ihres (a)                      deines (b)                      Deins (c)                      seiner (d)
4. Wir freuen uns schon \_\_\_ Ostern.  
über (a)                      auf (b)                      für (c)                      vor (d)
5. Manchmal muss man sich \_\_\_ das Wetter wundern.  
über (a)                      auf (b)                      für (c)                      bei (d)
6. Willst du \_\_\_ helfen?  
mich (a)                      ihr (b)                      Sie (c)                      Ihn (d)
7. Er stellt das Geschirr in \_\_\_ Schrank.  
das (a)                      dem (b)                      den (c)                      des (d)
8. Hast du die Bücher ins Regal \_\_\_?  
gestanden (a)                      stellt (b)                      gesetzt (c)                      gestellt (d)
9. Er hat zwei Stunden im Kino \_\_\_\_\_.  
gesetzt (b)                      gestellt (b)                      gelegt (d)                      gesessen (d)
10. Er nimmt seinen Urlaub meist \_\_\_ März.  
im (a)                      am (b)                      um (c)                      unter (d)
11. Bringst du das Paket \_\_\_?  
auf (a)                      rüber (b)                      zu (c)                      an (d)
12. Kennst du den Namen des \_\_\_?  
Berge (a)                      Bergen (b)                      Berges (c)                      Berg (d)
13. Weißt du, wer Königin der \_\_\_ genannt wurde?  
Herzen (a)                      Herze (b)                      Herzes (c)                      Herz (d)

14. Ich trinke heute \_\_\_\_ Wein.  
irgendein (a)                      welchen (b)                      manchen (c)                      keinen (d)
15. Mittags ging es in den Biergarten, \_\_\_\_ keiner überredet werden musste.  
da (a)                      hier (b)                      wozu (c)                      wieso (d)
16. Um vier Uhr sollten wir wieder pünktlich am Bahnhof sein, \_\_\_\_ sich auch alle gehalten haben.  
wieso (a)                      woran (b)                      woher (c)                      worum (d)
17. Heimat ist etwas, \_\_\_\_ man lange diskutieren kann.  
das (a)                      was (b)                      an dem (c)                      worüber (d)
18. Ich bin Fahrradkurier geworden, \_\_\_\_ ich Geld verdienen will.  
denn (a)                      deshalb (b)                      weil (c)                      nämlich (d)
19. Wegen stark \_\_\_\_ Regen \_\_\_\_ sind manche Straßen nicht mehr befahrbar.  
em/- (a)                      en/s (b)                      es/s (c)                      er/- (d)
20. \_\_\_\_ lauter Freude brachte sie kein Wort heraus.  
Vor (a)                      Aus (b)                      Mit (c)                      Durch (d)
21. \_\_\_\_ der Unfall passiert ist, regnete es.  
Als (a)                      Wenn (b)                      Ob (c)                      Weil (d)
22. \_\_\_\_ der Wecker geklingelt hat, steht Sophie auf und geht ins Bad.  
Wenn (a)                      Seit (b)                      Nachdem (c)                      Danach (d)
23. Schalte dein Handy ein, \_\_\_\_ wir dich immer erreichen können.  
für (a)                      um (b)                      dazu (c)                      damit (d)
24. \_\_\_\_ Beruhigung der Nerven können Sie Kräutertee trinken.  
Zum (a)                      Zur (b)                      Bei (c)                      Durch (d)
25. Wir haben drei Tage Zeit für den Umzug, \_\_\_\_ wir nicht alles an einem Tag machen müssen.  
somit (a)                      dazu (b)                      indess (c)                      sodass (d)
26. Es hat 20 Grad draußen. \_\_\_\_ zieht er einen Wollpulli an.  
Deshalb (a)                      Trotzdem (b)                      Infolgedessen (c)                      Weswegen (d)
27. Manche Frauen kaufen ständig Schuhe, \_\_\_\_ sie keine brauchen.  
weil (a)                      wieso (b)                      obwohl (c)                      denn (d)
28. Trotz ihr \_\_\_\_ Tennisarm \_\_\_\_ will sie weiter Tennis spielen.  
er/en (a)                      em/e (b)                      es/s (c)                      en/es

29. Du kannst doch nicht bei uns vorbeikommen, ohne vorher \_\_\_\_.  
zu anrufen (a)                      anzurufen (b)                      angerufen (c)                      rufst an (d)
30. Ich kenne viele, die sich Wohnungen teilen. \_\_\_\_ das auch.  
Mir gefällt (a)                      Mich gefälle (b)                      Ich gefalle (c)                      Mir gefiele (d)
31. In der asiatischen Küche \_\_\_\_ das Gemüse nur kurz \_\_\_\_.  
wird/angebraten (a)                      ist/angebraten (b)                      wird/gebratet (c)                      ist/angebratet (d)
32. Hast du dein Handy \_\_\_\_?  
aufgeladet (a)                      aufgeladen (b)                      aufgelandet (c)                      aufladen (d)
33. Ein Student \_\_\_\_ bei der Stadtparkasse ein Konto eröff \_\_\_\_.  
hat/et (a)                      wird/en (b)                      hat/net (c)                      ist/net worden (d)
34. Von nun an wird er wahrscheinlich \_\_\_\_ Frau in die Stadt gefahren werden.  
mit seine (a)                      durch seine (b)                      ohne seiner (c)                      von seiner (d)
35. \_\_\_\_ du zu Beginn des Kurses einen Einstufungstest machen?  
Musstest (a)                      Hast (b)                      Mochtest (c)                      Hättest (d)
36. In schwierigen Zeiten bedarf es \_\_\_\_ Geschäftspartner.  
gütern (a)                      guter (b)                      guten (c)                      gute (d)
37. In der nächsten Sitzung werden die Fragen \_\_\_\_.  
antwortet (a)                      geantwortet (b)                      beantwortet (c)                      antworten (d)
38. \_\_\_\_ regen sich die meisten auf?  
Wovon? (a)                      Woher (b)                      Wovor (c)                      Worüber (d)
39. Martina ist das \_\_\_\_ Mädchen von allen.  
nettste (a)                      netteste (b)                      nettest (c)                      nettstes (d)
40. Karl ist sehr glücklich \_\_\_\_ die bestandene Prüfung.  
mit (a)                      über (b)                      für (c)                      seit (d)

**Concours EDHEC 2019**  
Admissions sur titres en 1<sup>ère</sup> année  
QCM  
Grilles de réponses

Numéro de candidat : .....

	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**

**EN PREMIERE ANNEE**

**SAMEDI 13 AVRIL 2019**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : Allemand***

***CORRIGÉ***

## VERSION

Les cloches de Notre-Dame se mirent à sonner, et Nelly, toujours assise sur son banc à fixer ses chaussures, se demanda une fois de plus comment on pouvait porter un nom aussi majestueux et être une telle ratée. Car Nelly, qui s'appelait en réalité Eléonore, n'était malheureusement pas aussi intrépide que la célèbre reine Eléonore d'Aquitaine ayant inspiré son prénom. Sa mère avait lu pendant sa grossesse une biographie de cette reine remarquable.

Il s'était rapidement avéré, à la grande déception de sa mère, que la petite Eléonore, de tempérament plus anxieux que courageux et plus délicat que fort, ne paraissait pas vouloir s'inscrire dans la lignée des hardies femmes bretonnes de la famille Delacourt. *Eléonore !* Comment sa mère avait-elle pu lui infliger cela ? Elle avait toujours détesté ce prénom, dont elle soupçonnait qu'elle ne parviendrait jamais à être complètement à la hauteur.

En Bretagne, alors que ses vigoureuses cousines se jetaient avec des cris de délice dans le ressac de la mer d'Iroise, la petite Eléonore fuyait les vagues qui déferlaient et allait se cacher dans les dunes. A table, lorsqu'un mot de travers était lâché, elle bondissait de sa chaise et s'enfermait à clé dans sa chambre. Petite fille, la moindre broutille l'offensait. Et à treize ans, elle avait abandonné l'héritage maternel pour s'appeler simplement Nelly – un diminutif d'Eléonore.

Nelly se rappelait les nombreux après-midis où, assise sur le canapé en velours élimé dans la cuisine, elle confiait à sa grand-mère les grands et petits chagrins qui lui pesaient sur le cœur. Claire Delacourt l'écoutait patiemment, debout devant la massive cuisinière encore alimentée au charbon, préparant des crêpes aux amandes dont le parfum admirablement réconfortant emplissait bientôt la pièce. Claire avait toujours un conseil pour Nelly, sa préférée parmi tous les petits-enfants.

## THEME

1. Die zu ergreifenden Maßnahmen werden leider die Mehrheit der Beschäftigten unseres Unternehmens betreffen.
2. Sie haben voriges Jahr vielleicht ihren Umsatz verdoppelt, aber unserer hat sich verdreifacht.
3. Sehr früh hatte er ihr/ihm vertraut und ihr/ihm wiederholt, dass es normal war, Fehler zu begehen/machen.
4. Die Europäische Investitionsbank fragt sich, ob sie angesichts des Abgas-Skandals von dem Konzern Volkswagen die gewährten Kredite zurückfordern wird.
5. Bevor er diese Nachricht übermittelte, hätte er über die Folgen nachdenken müssen, die katastrophal sein können.
6. Alle Politiker behaupten, sie hätten die richtige Antwort auf das Problem der Arbeitslosigkeit, aber heute glauben die Wähler ihnen nicht mehr.
7. Könntest du mir helfen, eine von der Stadtmitte weniger entfernte und vor allem billigere Wohnung zu finden ?
8. Um effizienter zu arbeiten, beseitigen Sie alle Dinge von Ihrem Schreibtisch, die Sie nicht wirklich brauchen. Zehn Kugelschreiber, von denen die Hälfte nicht funktioniert, sind unnötig.
9. In einer Liste mit den 20 von Überschwemmungen am meisten bedrohten Ländern finden sich Brasilien, Ägypten, Indien – und als einziger westlicher Staat die USA.
10. Je mehr Fremdsprachen du sprichst/beherrscht, desto leichter wird es für dich sein, eine Stelle im Ausland zu finden.

### QCM

	<b>a</b>	<b>b</b>	<b>c</b>	<b>d</b>
<b>1</b>				<b>X</b>
<b>2</b>			<b>X</b>	
<b>3</b>	<b>X</b>			
<b>4</b>		<b>X</b>		
<b>5</b>	<b>X</b>			
<b>6</b>		<b>X</b>		
<b>7</b>			<b>X</b>	
<b>8</b>				<b>X</b>
<b>9</b>				<b>X</b>
<b>10</b>	<b>X</b>			
<b>11</b>		<b>X</b>		
<b>12</b>			<b>X</b>	
<b>13</b>	<b>X</b>			
<b>14</b>				<b>X</b>
<b>15</b>			<b>X</b>	
<b>16</b>		<b>X</b>		
<b>17</b>				<b>X</b>
<b>18</b>			<b>X</b>	
<b>19</b>		<b>X</b>		
<b>20</b>	<b>X</b>			
<b>21</b>	<b>X</b>			
<b>22</b>			<b>X</b>	
<b>23</b>				<b>X</b>
<b>24</b>		<b>X</b>		
<b>25</b>				<b>X</b>
<b>26</b>		<b>X</b>		
<b>27</b>			<b>X</b>	
<b>28</b>			<b>X</b>	
<b>29</b>		<b>X</b>		
<b>30</b>				<b>X</b>
<b>31</b>	<b>X</b>			
<b>32</b>		<b>X</b>		
<b>33</b>			<b>X</b>	
<b>34</b>				<b>X</b>
<b>35</b>	<b>X</b>			
<b>36</b>		<b>X</b>		
<b>37</b>			<b>X</b>	
<b>38</b>				<b>X</b>
<b>39</b>		<b>X</b>		
<b>40</b>		<b>X</b>		

## ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

### RAPPORT DE CORRECTION 2019 :

#### Epreuve de première langue vivante - ALLEMAND

##### VERSION

L'extrait du livre de Nicolas Barreau « Das Café der kleinen Wunder» (2017) faisait appel à des connaissances linguistiques soutenues et variées en allemand et en français.

Quelques candidats ont livré des traductions d'une très grande qualité reproduisant quasiment à l'identique le style de narration du texte d'origine. Ces candidats ont d'ailleurs confirmé leur excellent niveau de maîtrise de la langue au niveau des deux autres épreuves. Un certain nombre de versions étaient en revanche d'un niveau général extrêmement faible, ce qui s'est également confirmé au niveau des deux autres épreuves.

Cet exercice a cependant posé problème à certains candidats qui ont traduit des phrases, voire des passages entiers, selon leur inspiration du moment, sans le moindre rapport avec le texte d'origine et en commettant bien souvent des fautes d'orthographe et de grammaire. En voici un exemple : « flüchtete Eleonore vor den anrollenden Wellen und versteckte sich in den Dünen » a été traduit par « Eléonore quittait sa résidence et allais vivre près du Danube » (traduction correcte : « Eleonore fuyait les vagues qui déferlaient et allait se cacher dans les dunes »). Certains candidats ont même omis de traduire des passages entiers, ce qui leur a été très pénalisant.

Sont à signaler par ailleurs des faiblesses grandissantes au niveau de la maîtrise de la langue française (« *elle a haït* », « *une chose pareil* », « *autours de* », « *bretone* », « *parmis* », etc.), des fautes d'accord et de choix des temps (présent au lieu d'imparfait, etc.), singulier au lieu de pluriel et vice-versa, beaucoup d'accents manquants, ce qui démontre un certain manque de précision dans l'exécution de cette tâche. S'y ajoutent des traductions mot-à-mot parfois dénuées de sens et surtout des écritures de plus en plus difficilement lisibles.

Certains mots étaient source de difficultés et démontrent des lacunes de vocabulaire. En voici les exemples les plus marquants :

extrait d'origine	version correcte	version incorrecte	classification de l'erreur
saß	était assise	vu	confusion entre 'saß' et 'sah' (voyait)
ein Versager	un raté	un traître, un lâche	lexical
die Enkeltochter	la petite-fille	la nièce, la filleule	lexical
die Schwangerschaft	la grossesse	l'adolescence, le temps des chevaliers	Lexical
die Bank	le banc	la banque	lexical
das Vermächtnis	l'héritage	l'emprisonnement	lexical
der Pfannkuchen	la crêpe	le gâteau	lexical
ein riesiger Herd	un gros four	un haut-fourneau	lexical
stämmig	trapu	proche, véritable	lexical

die Kümmernisse	les chagrins	les expériences	lexical
denn	car	ensuite	Faux-ami - confusion avec 'then'

Nous invitons donc les candidats à s'efforcer de traduire l'intégralité du texte, à effectuer un travail de retour sur les bases de l'orthographe et de la grammaire française et à se relire afin d'éviter de perdre des points inutilement. Nous ne saurions également que trop recommander aux candidats de s'appliquer afin d'améliorer la lisibilité de leur écriture.

## THEME

L'exercice de thème était constitué de 10 phrases décontextualisées issues de la presse économique récente et visait principalement à affiner l'évaluation des connaissances linguistiques du candidat. Comme l'année dernière, il proposait cette année un niveau de difficulté moyen.

Comme cette tâche faisait davantage appel à du vocabulaire spécifique et actuel, la plupart des candidats s'en sont sortis honorablement, voire très honorablement, avec quelques traductions excellentes. Certains candidats ont su déployer des stratégies intelligentes pour contourner des difficultés de traduction, tout en restituant tout le sens du texte d'origine.

Les passages suivants ont cependant posé problème à un certain nombre de candidats :

Phrase n°	extrait d'origine	version correcte	problématique
1	prendre des mesures	Maßnahmen ergreifen	« prendre » n'est jamais traduit par 'nehmen' dans les expressions telles que « prendre une décision » (eine Entscheidung treffen), « prendre des mesures » (Maßnahmen ergreifen), « prendre des risques » (Risiken eingehen).
2	doubler tripler  le chiffre d'affaires	verdoppeln verdreifachen  der Umsatz	Il est important de maîtriser ces verbes pour décrire des graphiques. Peu de candidats maîtrisent ce vocabulaire.  Autre mot important pour tout candidat souhaitant intégrer une école de commerce.
4	le groupe Volkswagen	der Volkswagen-Konzern	Beaucoup de candidats n'ont pas traduit le mot « groupe », soit par manque de précision, soit par manque de vocabulaire.
5	réfléchir à	nach/denken über	Beaucoup de candidats ont traduit par « nachdenken an », une confusion avec « denken an ».
6	la bonne réponse	die richtige Antwort	« bon » se traduit par « gut » (bon au goût, bon en qualité, etc.) mais aussi par « richtig », lorsqu'il revêt le sens de 'correct', ce qui était attendu dans la phrase 6.
8	les stylos	die Kugelschreiber, die Kulis	Très peu de candidats ont donné la bonne traduction de ce mot pourtant très

			couramment utilisé, ce qui révèle un manque de maîtrise du vocabulaire courant.
9	Brésil, Egypte, Italie	Brasilien, Ägypten, Italien	Les noms des pays ne sont pas toujours bien maîtrisés, or leur connaissance est essentielle.
10	Plus ... plus...	Je (+ comparatif), desto/umso (+ comparatif)	Les conjonctions doubles sont mal connues et maîtrisées, or elles permettent de structurer un discours et de le rendre fluide.
	les langues étrangères	die Fremdsprachen	Beaucoup de candidats hésitent à créer des mots composés, très courants pourtant en allemand.

Nous invitons donc les candidats à effectuer un travail sur la précision grammaticale et lexicale en allemand, en retravaillant les points cités précédemment. Une lecture régulière de la presse en allemand est également hautement recommandée.

## QCM

Les 40 questions recouvraient quelques-uns des principaux points classiques de la grammaire allemande. Contrairement à l'année dernière, la quasi-totalité des candidats a bien répondu à l'intégralité des questions de cet exercice. Les résultats tout à fait satisfaisants et supérieurs de plus de 0.5 points à la moyenne des deux autres épreuves de cet examen. Ils restent par ailleurs similaires à la moyenne du QCM de 2018.

Ce résultat témoigne, pour la grande majorité des candidats, d'un niveau de maîtrise très correct de la langue allemande.